



Potujoča evropska razstava
in razstava Slovenskega
etnografskega muzeja
Travelling European
Exhibition and an Exhibition
by the Slovene Ethnographic
Museum

22. marec – 6. maj 2012 /
22 March – 6 May 2012

Pust Carnival

Kralj Evrope II King of Europe II

& Pustna dediščina Slovenije
The Carnival Heritage
of Slovenia



PUST, KRALJ EVROPE II

Zimska maskiranja za boljše rodovitnost
v evropskem etnografskem kontekstu

Projekt Pust, kralj Evrope se je začel leta 2007 na pobudo Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina iz San Michela all'Adige (Italija). V prvi fazi (2007–2009) so se projektu pridružili muzeji iz Francije, Hrvaške, Bolgarije in Makedonije, v drugi fazi (2010–2012) pa še muzeji iz Slovenije, španske Baskije, Romunije in Poljske. Trenutno v projektu sodelujejo: Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina iz San Michela all'Adige (nosilec projekta), Slovenski etnografski muzej, Etnografski muzej Zagreb, Nacionalna Ustanova Muzej na Makedonija iz Skopja, Etnografski inštitut in muzej Bolgarske akademije znanosti iz Sofije, Euskal Museoa – Museo Vasco iz Bilbaa, Complexul Național Muzeal Astra iz Sibiu in

Państwowe Muzeum Etnograficzne iz Varšave. Muzejski kustosi smo raziskovali pustovanja na domačem terenu in v drugih evropskih državah. Zbrali smo veliko novih muzejskih predmetov ter ustvarili bogato video in fotografsko dokumentacijo o sodobnih oblikah pustovanj. O rezultatih svojega dela smo poročali na konferencah in izsledke objavili v člankih. Posneli smo trideset etnografskih filmov in film Pust, kralj Evrope, ki primerjalno prikazuje evropska pustovanja kot del zimskih obredov rodovitnosti. Vse na terenu zbrano gradivo je dober temelj za nove interpretacije evropskih pustnih šeg in iskanje skupnih korenin.





PUSTNA DEDIŠČINA SLOVENIJE

Ob mednarodni razstavi *Carnival King of Europe II* je Slovenski etnografski muzej pripravil manjšo vzporedno razstavo o pustovanjih kot pomembnem delu nesnovne kulturne dediščine Slovenije. Številna pustovanja in karnevali po vsej Sloveniji kažejo na veliko živost in pomen, ki ga imajo pustne šege in prireditve v življenju ljudi, nedvomno pa so tudi pomembne sooblikovalke lokalne identitete. Na razstavi predstavljamo pustne šege in skupine, ki so kot nosilke slovenske pustne dediščine vpisane v nacionalni Register žive kulturne dediščine ali pa so v postopku vpisa vanj.

Na razstavi Pust, kralj Evrope II so razstavljeni naličja, oprava in oprema pustnih likov iz Slovenije, Italije, Hrvaške, Poljske, Romunije, španske in francoske Baskije ter Makedonije. Vse sodelujoče države so na razstavi predstavljene tudi z etnografskim filmom in s fotografijami.

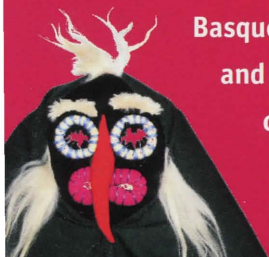


Poljska / Poland

CARNIVAL KING OF EUROPE II

Winter Fertility Masquerades in the European Ethnographic Context

The project Carnival King of Europe, which began in 2007 on the initiative of the Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina in San Michele all'Adige (Italy), in its first phase (2007–2009) gained the collaboration of European museums from France, Croatia, Bulgaria and Macedonia and more recently (2010–2012) from Slovenia, the Basque Country in Spain, Romania and Poland. Currently, the partners involved are: Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina of San Michele all'Adige (organizer), the Slovene Ethnographic Museum, the Ethnographic Museum Zagreb, the National Museum of Macedonia of Skopje, the Ethnographic Institute and Museum at the Bulgarian Academy of Sciences of Sofia, the Basque Museum of Bilbao, the Astra National Museum Complex of Sibiu and State Ethnographic Museum of Warsaw. Museum curators have carried out research into carnivals at home and across Europe. They have collected many new museum objects and





Basquija / Basque Country

created extensive video and photographic documentation on contemporary forms of carnival. They have reported on the results of their work at conferences and published their findings in articles. The project has led to thirty ethnographic films and the film *Carnival King of Europe*, a comparative presentation of European carnivals as part of winter fertility rites. The material collected in the field provides a solid basis for new interpretations of European carnival customs and for exploring common roots. The exhibition *Carnival King of Europe II* presents

masks, costumes, and accessories of carnival figures from Slovenia, Italy, Croatia, Poland, Romania, the Basque countries in Spain and France, and Macedonia. Every participating country is presented with an ethnographic film and photographs in the exhibition.



THE CARNIVAL HERITAGE OF SLOVENIA

On the occasion of the international exhibition Carnival King of Europe II, the Slovene Ethnographic Museum is presenting a small parallel exhibition on carnivals as an important part of the Slovene intangible cultural heritage. Numerous carnivals around Slovenia demonstrate the vibrancy of the tradition and the importance of carnival customs and festivities in people's lives; they also undoubtedly play an important role in shaping local identities. At the exhibition, those carnival customs and groups are pre-sented which have already been listed as bearers of the carnival heritage of Slovenia in the national Register of intangible cultural heritage or are in the process of being listed.



Pustna dediščina Slovenije / The Carnival heritage of Slovenia

Avtorici razstave / Curators: Nena Židov, Adela Pukl

Vizualna etnografija / Visual ethnography:

Nadja Valentinčič Furlan

Grafično oblikovanje / Graphic design: Mojca Turk

Prevod / Translation: Franc Smrke

Lektura / Proofreading: Irena Destovnik, David Limon





Hrvaska / Croatia



Slovenija / Slovenia



Bolgarija / Bulgaria



Makedonija / Macedonia

Pust, kralj Evrope II / Carnival King of Europe II

Znanstvena koordinacija / Scientific coordination: Giovanni Kezich, Cesare Poppi; Scenografija / Scenography: Studio Tacus Didoné, Bozen/Bolzano; Besedila / Texts: Giovanni Kezich; Filmi / Films: Michele Trentini, Nadja Valentinčič Furlan, Mariusz Raniszewski, Vladimir Bocev; Organizacija in urejanje / Organization and editing: Antonella Mott; Terenske raziskave / Fieldwork: Zvezdana Antoš, Amaia Basterretxea, Vladimir Bocev, Simona Ghiorghies, Giovanni Kezich, Justyna Laskowska-Otwinowska, Igljka Mishkova, Antonella Mott, Patryk Pawlaczyk, Cesare Poppi, Adela Pukl, Aleksander Robotycki, Amudena Rutkowska, Klara Sielicka-Barytka, Michele Trentini, Nadja Valentinčič Furlan, Nena Židov; Grafično oblikovanje / Graphic design: Studio B4, Trento; Lektura / Proofreading: Ray Keenoy, Oxford

Razstavo Pust, kralj Evrope II v Slovenskem etnografskem muzeju so pripravili /

Exhibition Carnival King of Europe II at Slovene Ethnographic Museum was prepared by:

Koordinacija / Coordination: Adela Pukl, Nadja Valentinčič Furlan, Nena Židov v sodelovanju z / in cooperation with Nina Zdravič Polič; Grafično oblikovanje / Graphic design: Mojca Turk; Prevod / Translation: Franc Smrke; Lektura / Proofreading: Irena Destovnik, David Limon

Projekt Pust, kralj Evrope je sofinanciral Program Kultura Evropske unije /

The project Carnival King of Europe received support from the Culture Programme of the European Union



Program Kultura



GD Izobraževanje in kultura



Museo degli
Usi e Costumi
della Gente Trentina

www.carnivalkingofeurope.it

SPREMNI PRIREDITVI

V petek, 23. marca 2012, v upravni hiši SEM:

11.00: Okrogla miza **Vizualne raziskave pustovanj**

17.00 – 21.00: Oglad filmov, ki so nastali v projektu *Pust, kralj Evrope*,
in pogovor z njihovimi ustvarjalci

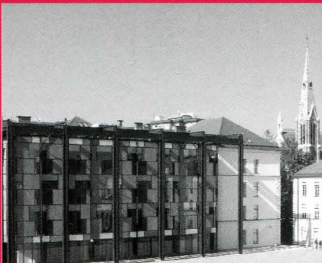
ACCOMPANYING EVENTS

Friday, March 23rd, 2012, SEM, management building:

11.00 Round table discussion **Visual research of Carnivals**

17.00 – 21.00 Projection of the films made as part of the project
Carnival King of Europe and discussion with their makers.

SLOVENSKI ETNOGRAFSKI MUZEJ



Slovenski etnografski muzej Slovene Ethnographic Museum



Metelkova 2, 1000 Ljubljana
Slovenija / Slovenia
T: +386 1 300 87 00
F: +386 1 300 87 36
E: etnomuz@etno-muzej.si
www.nesnovnadediscina.si
www.etno-muzej.si

Odrpto / Open:
torek / Tuesday- nedelja / Sunday